WORLD ENGLISHES

Volume 4, 1985

VOLUME CONTENTS AND AUTHOR INDEX

OL.
4
985

Pergamon Press
Oxford · New York
Beijing · Frankfurt · São Paulo · Sydney · Tokyo · Toronto

WORLD ENGLISHES

Journal of English as an International and Intranational Language

EDITORS

BRAJ B. KACHRU: Department of Linguistics, University of Illinois, 4088 Foreign Languages Building, 707 South Mathews Av., Urbana, IL 61801, USA

LARRY E. SMITH: Institute of Culture and Communication, East–West Center, 1777 East–West Rd, Honolulu, HI 96849, USA

REVIEW EDITORS

PETER H. LOWENBERG: Department of Linguistics, Georgetown University, Washington, DC 20057, USA

S. N. SRIDHAR: Department of Linguistics, State University of New York, Stony Brook, NY 11794, USA

EDITORIAL ADVISORY BOARD

EYAMBA G. BOKAMBA: University of Illinois, Urbana, IL, USA
WIMAL DISSANAYAKE: East–West Center, Honolulu, HI, USA
SIDNEY GREENBAUM: University College, London, UK
CHRISTINA BRATT PAULSTON: University of Pittsburgh, Pittsburgh, USA
JOHN PLATT: Monash University, Clayton, Victoria, Australia
PETER STREVENS: Wolfson College, Cambridge University, Cambridge, UK
MAYURI SUKWIWAT: Sukhothai Thammathirat Open University, Bangkok, Thailand
JAN SVARTVIK: Lund University, Lund, Sweden
HARUMI TANAKA: Nanzan University, Nagoya, Japan
DEBORAH TANNEN: Georgetown University, Washington, DC, USA
EDWIN THUMBOO: National University of Singapore, Singapore
ALBERT VALDMAN: Indiana University, Bloomington, IN, USA

Policy and Scope: *World Englishes: Journal of English as an International and Intranational Language (WE)* is devoted to the study of the forms and functions of varieties of English, both native and non-native, in diverse cultural and sociolinguistic contexts. *WE* contains major articles, short articles and notes, book reviews and notices, reports concerning conferences, projects, and research in progress, comments and replies, and listings of publications received, theses and dissertations. *WE* invites issue-oriented original contributions on any aspect of English studies in the broadest sense, including language, literature, and methods of teaching English as a primary or additional language. The emphasis is on data-based research with a theoretical orientation. Contributions may deal with a specific variety of English or with two or more varieties in comparison. Particularly welcome are articles focusing on characteristics and functions of English in multilingual settings, including resultant changes in linguistic and literary features of English and of languages with which English comes in contact. Studies of literary aspects of world Englishes should clearly demonstrate their theoretical implications and preferably be of a comparative nature. *WE* will also consider articles of interest to researchers and teachers of English in areas such as language acquisition, bilingualism, dialectology, lexicography, sociolinguistics, stylistics, and English-based Pidgins and Creoles. Selected thematic issues have guest editors and focus on specific aspects of world Englishes, for example intelligibility, communicative competence, and non-native literatures.

Subscriptions: For libraries, university departments, government agencies, industrial and other multiple reader institutions: US $45.00 per annum. Two-year rate (1986/87): US $85.50 (including postage and insurance). Especially reduced rate to individuals: In the interest of maximizing the dissemination of the research results published in this journal, we have established a two-tier price structure. Individuals may purchase a subscription for personal use at the much reduced rate of US $25.00 per annum (including postage and insurance). Members of the International Association of Teachers of English as a Foreign Language (IATEFL) and members of the Japan Association of Language Teachers (JALT), however, may purchase a subscription for a rate of US $20.00 per annum (including postage and insurance). *WE* is published three times annually. Please note that Vol. 1, No. 1 to Vol. 4, No. 1 of this publication were published under the title of *World Language English*.

Publishing, subscription and advertising enquiries from customers in North America should be sent to: Pergamon Journals Inc., Maxwell House, Fairview Park, Elmsford, NY 10523, USA; and for the other parts of the world to: Pergamon Journals Ltd., Headington Hill Hall, Oxford OX3 0BW, UK.

Copyright © 1986 Pergamon Journals Ltd.

By submitting a manuscript, the authors agree that the copyright for their article is transferred to the publisher if and when the article is accepted for publication. However, assignment of copyright is not required from authors who work for organizations which do not permit such assignment. The copyright covers the exclusive rights to reproduce and distribute the article, including reprints, photographic reproductions, microform or any other reproductions of similar nature and translations. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form by any means, electronic, electrostatic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without permission in writing from the copyright holder.

Photocopying Information for Users in the USA

The Item-Fee Code for this publication indicates that authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by the copyright holder for libraries and other users registered with the Copyright Clearance Center (CCC) Transactional Reporting Service provided the stated fee for copying beyond that permitted by Section 107 or 108 of the United States Copyright Law is paid. The appropriate remittance of $3.00 per copy per article is paid directly to the Copyright Clearance Center Inc., 27 Congress Street, Salem, MA 01970.

Permission for Other Use

The copyright owner's consent does not extend to copying for general distribution, for promotion, for creating new works, or for resale. Specific written permission must be obtained from the publisher for such copying.

The Item-Fee Code for this publication is: 0883-2919/86 $3.00 + 0.00

PERGAMON JOURNALS

HEADINGTON HILL HALL, OXFORD OX3 0BW, UK
MAXWELL HOUSE, FAIRVIEW PARK, ELMSFORD, NY 10523, USA

VOL. 4 1985

Contents of Volume 4

Number 1

EDITORIAL ANNOUNCEMENT i

English Teaching in the World

N. B. RIDLER and S. PONS-RIDLER: Universal languages: an economic rationale 1
A. MALEY: Teacher training in China: the British contribution 5
K. W. MOODY: Lay writers, or 'SPIT' 11
M. B. HOENIG: Proxemic behavior amongst cultures 16

Teacher Training

B. WINN-SMITH: Distance learning in teacher training 20
L. MUKATTASH: Pre-service preparation of English language teachers for the elementary stage in Jordan 28

English Teaching in Various Countries

T. K. ADEYANJU: Teaching English in Nigerian international primary schools 33
EUNICE H. BAXTER: Evaluation of a Punjabi-English language program for primary-school children 36
JOAN R. FRANZINETTI: Teaching English to young teenagers in Italy 40
D. ALLISON: Communicative language and communicative teaching in courses for Chinese teachers of English for specific purposes 45

Grammar and Usage

R. A. CLOSE: Nuclear English: a pedagogical viewpoint 49
SYLVIA CHALKER: 'Let alone . . . 53
D. PICKETT: The King's English 55
LI CHIU-MING: The infinitive construction in pseudo-cleft sentences (and related problems) 59

English for Special Purposes

J. FLOWERDEW: Group work based on rhetorical functions: some applications in the field of English for science and technology (EST) 62

Language Teaching Methodology

GERRY. W. ABBOTT: Analysis of errors and errors of analysis 67
EILEEN BAIRD: Language through drama: the choice of goals and controls 71
L. PRODROMOU: Theatrical and dramatic techniques in EFL 76
M. LOWE: Acquisition and learning: a reappraisal 81
M. STICCHI DAMIANI: Some thoughts on the fluency-accuracy dichotomy 86
JEANETTE E. MEREDITH: An integrated approach to the problem of combining the structural and functional in an EFL course for young adults of Arab origin 91

Teaching Technology

J. FOX: EFL teachers and computer-assisted learning 96
SUZANNE E. LINDENAU: Today's technology in tomorrow's second-language education: necessary or nice? 101

Teaching Techniques

D. CROSS: Bilingual schools: the role of the language teacher 106
T. HUTCHINSON: Making grammar work more creative, or 'The sad tale of Grammarella' 112
S. H. O. TOMORI: The communicative approach as an incentive to English language learning 121
K. R. NARAYANASWAMY: Modes of speech presentation in writing—a procedure for classroom teaching 125
PATRICIA C. MATTHEWS: Presenting a song—an instant lesson-plan 129
J. C. DAWSON: 'Which ship?'—a communicative language game 133
B. DE SMET: Airport—a communication board game 136
OPAL DUNN: Beginning handwriting in English with children who already write in a different script 141

OL.
4
985

Teaching Techniques—*continued*

L. GREER: Confessions of a mature learner 146
D. HORNER: Play the game 150
M. JONES: Word play 152
P. MUGGLESTONE: Reading about ourselves 156
N. J. RIDER and E. L. McCRETTON: The essential picture flashcard—a reminder 160
S. GIKA: Re-establishing reading: needs, priorities, techniques 163

Testing

G. D. LOW: From text to test 180
CAROL CARGILL-POWER: Error analysis using cloze procedure testing of definite and indefinite articles in the multilingual classroom 184

Errata 191

Question Box 192

Readers' Letters 194

Reviews

W. R. LEE: *A History of English Language Teaching*, A. P. R. Howatt 197
R. K. SINGH: *The Other Tongue: English Across Cultures*, B. B. Kachru (ed.) 200
N. McBEATH: *Language and Society*, W. Downes 201
W. R. LEE: *1000 Pictures for Teachers to Copy*, A. Wright 203

Books Received 204

News and Announcements 205

VOL. 4 1985

Number 2

Editorial 209

Articles

EDWIN THUMBOO: Twin perspectives and multi-ecosystems: tradition for a commonwealth writer 213

YAMUNA KACHRU: Discourse analysis, non-native Englishes and second language acquisition research. 223

WIMAL DISSANAYAKE: Towards a decolonized English: South Asian creativity in fiction 233

CECIL L. NELSON: My language, your culture: whose communicative competence? 243

Short Articles and Notes

BENJAMIN J. MAGURA: Southern African Black English 251

SYLVIA CHALKER: Like I said! 257

Reports on Research

SYDNEY GREENBAUM: 25th Anniversary of the Survey of English Usage . 261

ALAN PURVES: The IEA International Project on Writing 263

Reviews

ENGLISH IN THE WORLD CONTEXT

SYDNEY GREENBAUM (ed.): *The English Language Today* (Richard Cureton). 267

RANDOLPH QUIRK and HENRY WIDDOWSON (eds): *English in the World: Teaching and Learning the Language and Literature* (S. N. Sridhar) . 271

VARIETIES OF ENGLISH

JOHN PLATT, H. WEBER and M. L. HO: *The New Englishes* (Benjamin J. Magura) 279

CAROLINE MACAFEE: *Varieties of English Around the World: Glasgow* (Sarah Tsiang) 280

LITERARY THEORY AND LITERATURES IN ENGLISH

HENRY LOUIS GATES, JR. (ed.): *Black Literature and Literary Theory* (Wimal Dissanayake) 282

DIRECTIONS IN SECOND LANGUAGE ACQUISITION RESEARCH

MARIANNE CELCE-MURCIA (ed.): *Beyond Basics: Issues and Research in TESOL* (Larry E. Smith) 284

OL.
4
985

CLIVE PERDUE (ed.): *Second Language Acquisition by Adult Immigrants: a Field Manual* (K. J. Parry) 287

HISTORICAL AND BIBLIOGRAPHICAL SURVEYS

JACEK FISIAK: *English Studies in Poland: a Historical Survey* (Lawrence F. Bouton) 289

JACEK FISIAK (ed.): *A Bibliography of Writings for the History of the English Language* (Hans Henrich Hock) 290

NARINDAR K. AGGARWAL: *English in South Asia: a Bibliographical Survey of Resources* (Larry E. Smith) 292

PEDAGOGICAL MATERIALS

ANDREW BLASKY and ELIZABETH CHAFCOULOFF: *Faces Exchanging Views in English: an Integrated Language Course* (Tej K. Bhatia). 292

Book Notices

HAKEN HOLLQVIST, *The Use of English in Three Large Swedish Companies* 295

LACHMAN M. KHUBCHANDANI, *Plural Languages, Plural Cultures* . . 295

MARY TAY WAN JOO, *Trends in Language, Literacy and Education in Singapore* 295

Recent Dissertations 297

Publications Received 299

Announcement 301

VOL.
4
1985

Number 3

Articles

WU YI AN: Code-mixing by English–Chinese bilingual teachers of the People's Republic of China 303

TAMARA M. VALENTINE: Cross-sex conversation in Indian English fiction 319

LARRY E. SMITH and CECIL L. NELSON: International intelligibility of English: directions and resources 333

Short Articles and Notes

SANDRA TAWAKE: Another look at planned and unplanned discourse . . 343

ASHOK KUMAR: Hindi–English "mixing" in scientific discourse 355

Reviews

APPROACHES TO STYLISTICS AND LANGUAGE TEACHING

C. J. BRUMFIT (ed.): *Teaching Literature Overseas: Language Based Approaches* (Richard D. Cureton) 359

C. J. BRUMFIT (ed.): *Language Teaching Projects for the Third World* (Paulin G. Djite) 364

RANDOLPH QUIRK: *Style and Communication in the English Language* (Lynn Canfield) 366

EXPLORING APPLIED LINGUISTICS

LEE KOK CHEONG: *Language and Language Education* (Jean D'Souza) . 368

H[ENRY] G. WIDDOWSON: *Explorations in Applied Linguistics* (Robert B. Kaplan) 370

STRATEGIES IN CONVERSATION

RONALD WARDHAUGH: *How Conversation Works* (Carolyn Kinney) . . 372

FRANCINE FRANK and FRANK ANSHEN: *Language and the Sexes* (Tamara M. Valentine) 375

SILENCE AS A SPEECH ACT

DEBORAH TANNEN and MURIEL SAVILLE-TROIKE (eds): *Perspectives on Silence* (Suzanne Romaine) 378

VARIETIES OF ENGLISH

JACOB ORNSTEIN-GALICIA (ed.): *Form and Function in Chicano English* (John J. Staczek) 380

BIBLIOGRAPHICAL RESOURCE

WOLFGANG VIERECK, EDGAR W. SCHNEIDER and MANFRED GÖRLACH (compilers): *A Bibliography of Writings on Varieties of English* 1965–1983 (John Holm) 381

OL.
4
985

Book Notices

ARTURO TOSI: *Immigration and Bilingual Education* 385

ANDREW W. MIRICLE, JR. (ed.): *Bilingualism Social Issues and Policy Implications.* 385

G. L. LABRU: *Indian Newspaper English* 385

TULSI RAM: *Trading in Language: The Story of English in India* 385

JOHN PEREIRA and EUGENE O'REILLY: *Four Seasons: An Anthology of Original Writing in English by Japanese Writers: Reading and Conversation (Intermediate Level)* 386

Comments and Replies

MARY W. J. TAY 387

VAUGHAN JAMES 388

Recent Dissertations 389

Publications Received 391

Index for Volume 4 i

VOL.
4
1985

AUTHOR INDEX

Abbott, G. W. 67
Adeyanju, T. K. 33
Allison, D. 45

Baird, E. 71
Baxter, E. H. 36
Bhatia, T. K. 292
Bouton, L. F. 289

Canfield, L. 366
Cargill-Power, C. 184
Chalker, S. 53, 257
Close, R. A. 49
Cross, D. 106
Cureton, R. D. 267, 359

D'Souza, J. 368
Dawson, J. C. 133
Dissanayake, W. 233, 282
Djite, P. G. 364
Dunn, O. 141

Flowerdew, J. 62
Fox, J. 96
Franzinetti, J. R. 40

Gika, S. 163
Greenbaum, S. 261
Greer, L. 146

Hock, H. H. 290
Hoenig, M. B. 16
Holm, J. 381
Horner, D. 150
Hutchinson, T. 112

James, V. 388
Jones, M. 152

Kachru, Y. 223
Kaplan, R. B. 370
Kinney, C. 372
Kumar, A. 355

Lee, W. R. 197, 203
Li Chiu-Ming 59
Lindenau, S. E. 101
Low, G. D. 180
Lowe, M. 81

Magura, B. J. 251, 279
Maley, A. 5
Matthews, P. C. 129
McBeath, N. 201
McCretton, E. L. 160
Meredith, J. E. 91
Moody, K. W. 11
Mugglestone, P. 156
Mukattash, L. 28

Narayanaswamy, K. R. 125
Nelson, C. L. 243, 333

Parry, K. J. 287
Pickett, D. 55
Pons-Ridler, S. 1
Prodromou, L. 76
Purves, A. 263

Rider, N. J. 160
Ridler, N. B. 1
Romaine, S. 378

Singh, R. K. 200
Smet, B. de 136
Smith, L. E. 284, 292, 333
Sridhar, S. N. 271

Staczek, J. J. 380
Sticchi Damiani, M. 86

Tawake, S. 343
Tay, M. W. J. 387
Thumboo, E. 213
Tomori, S. H. O. 121
Tsiang, S. 280

Valentine, T. M. 319, 375

Winn-Smith, B. 20
Wu Yi An 303

VOL.
4
1985

OL.
4
985